

<u>Меморандум про взаєморозуміння</u>	<u>Memorandum of Understanding</u>
<p>підписана <u>15.03.2014</u></p> <p>між</p> <p>Івано-Франківським національним медичним університетом (далі – ІФНМУ)</p> <p>(вул. Галицька 2, 76018, м. Івано-Франківськ, Україна), в особі ректора Миколи Рожка, який діє на підставі статуту, та Школою медицини Університету Лідса (далі – ШМУЛ) [м. Лідс, LS29JT, Великобританія], в особі секретаря університету Дж. Р. Геєр, далі разом та індивідуально звані "Сторонами" і "Стороною".</p>	<p>signed on <u>15.03.2014</u></p> <p>between</p> <p>Ivano-Frankivsk National Medical University (hereinafter – IFNMU)</p> <p>(2 Galytska Str., 76018, Ivano-Frankivsk, Ukraine), represented by Mykola Rozhko, rector, who acts basing on the statute, and School of Medicine, University of Leeds (hereinafter – UoL) [Leeds, LS29JT, United Kingdom], represented by J. R. Gair, University Secretary, hereinafter collectively and individually referred to as the "Parties" and the "Party".</p>
<p style="text-align: center;">§1</p> <p>Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін і реалізації проектів в галузі освіти та науки.</p>	<p style="text-align: center;">§1</p> <p>The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>
<p style="text-align: center;">§2</p> <p>Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою просування загальних наукових і освітніх цілей відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">§2</p> <p>Both Parties agree to cooperate in order to further general scientific and educational goals according to their statutory tasks, in the interests of both Parties.</p>
<p style="text-align: center;">§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишаться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p style="text-align: center;">§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>
<p style="text-align: center;">§4</p> <p>Згідно цього Меморандуму про взаєморозуміння, є такі галузі потенційної співпраці:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмін студентами; - навчання персоналу; - взаємний обмін інформацією у галузі розвитку освіти і навчальних планів; - підтримка та сприяння взаємному обміну дослідницьким і викладацьким персоналом; - взаємні зусилля, докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення; - взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини; - публікація результатів наукових досліджень, проведених обома Сторонами. 	<p style="text-align: center;">§4</p> <p>The areas of potential collaboration under this Memorandum of Understanding are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - student exchange; - staff training; - mutual information exchange in the field of educational and curriculum development; - supporting and facilitating mutual exchange of research and education staff; - mutual efforts for preparation of new scientific programs, publication of achievements and implementation of them; - mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in various fields of medicine; - publication of results of scientific research, conducted by both Parties.
<p style="text-align: center;">§5</p> <p>Співробітництво Сторін у рамках цієї Угоди підлягає законодавчим та судовим нормам, чинним у Великій Британії та в Україні, з урахуванням пункту 4 §9 цієї Угоди.</p>	<p style="text-align: center;">§5</p> <p>The cooperation within this Agreement is subject to the legislative and court regulations valid in the United Kingdom and in Ukraine, considering the clause 4 §9 of this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">§6</p> <p>Якщо не погоджено інакше, кожна зі Сторін є відповідальною за її власні кошти.</p>	<p style="text-align: center;">§6</p> <p>Unless agreed to the contrary, each Party shall be responsible for its own costs.</p>

Сторонами, які підписали цей Меморандум про взаєморозуміння, є:

Івано-Франківський національний медичний університет

Ректор Микола Рожко

(підпис)

м. Івано-Франківськ, Україна

Школа медицини Університету Лідса

Секретар університету Дж. Р. Геєр

(підпис)

м. Лідс, Великобританія

The signatories to this Memorandum of Understanding are:

Ivano-Frankivsk National Medical University

Mykola Rozhko, rector

(signature)

Ivano-Frankivsk, Ukraine

School of Medicine, University of Leeds

J. R. Gair, University Secretary

(signature)

Leeds, United Kingdom